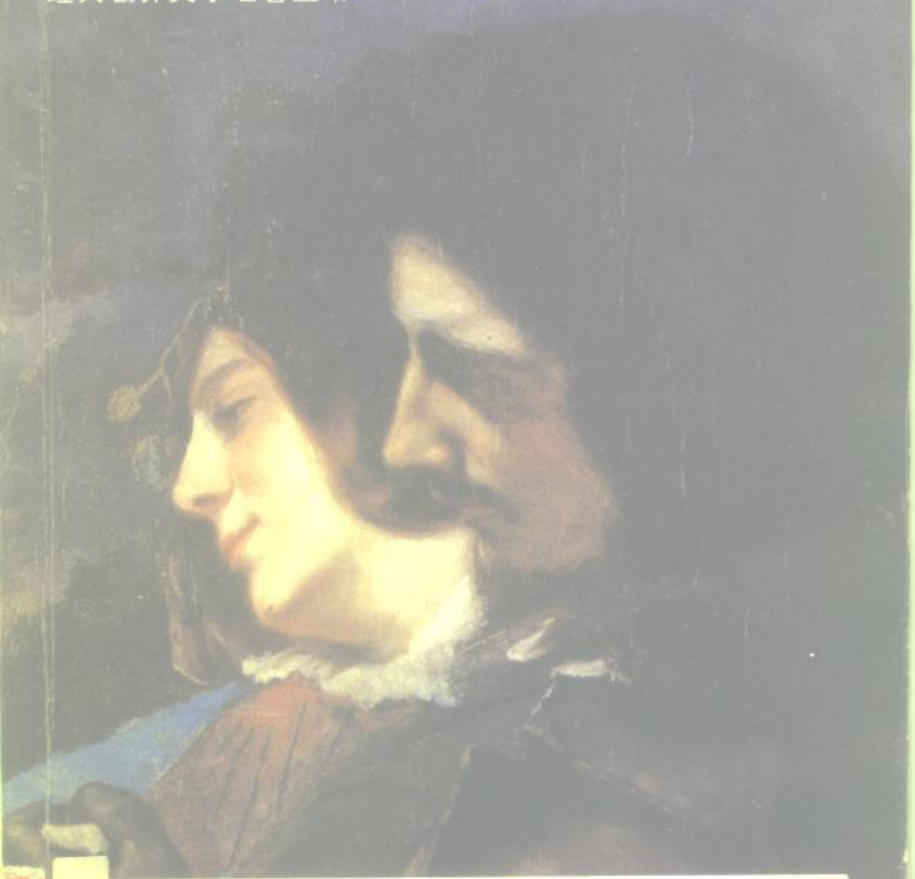


外语教学与研究出版社



牛津大学出版社

经典世界文学名著丛书



茶花女

LA DAME AUX
CAMÉLIAS

ALEXANDRE DUMAS *fil*s

英语经典世界文学名著丛书

茶花女

LA DAME AUX CAMÉLIAS

Alexandre Dumas fils

Translated with an Introduction by David Coward

FOREIGN LANGUAGE TEACHING & RESEARCH PRESS
OXFORD UNIVERSITY PRESS

外语教学与研究出版社·牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

茶花女: 英文 / (法)小仲马 (Alexandre Dumas fils) 著;。—北京:外语教学与研究出版社, 1994. 10
(英语经典世界文学名著丛书)
ISBN 7-5600-0902-6

I. 茶… II. 小… III. ①长篇小说-法国-近代-英文 IV. H565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94)第 09469 号

本书由牛津大学出版社授权出版, 限在中华人民共和国境内发行

This reprint has been authorized by Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom.

茶花女

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×960 1/32 7.75 印张

1994 年 10 月第 1 版 1996 年 8 月第 3 次印刷

印数: 45001—60000 册

* * *

ISBN 7-5600-0902-6/H·479

定价: 7.80 元

小仲马(Alexandre Dumas fils, 1824—1895)

出生于法国巴黎,是大仲马的私生子。

在文学创作上,小仲马和父亲一样多产,30岁时已写出18部不太知名的小说。他的成名作是《茶花女》(1848)。

1855年后,小仲马几乎是全身心地投入到剧本创作中,并取得了很大成功。他是“问题剧”的创始人之一。所谓“问题剧”指的是中产阶级现实主义戏剧,旨在揭露当时社会的某些弊病并提出补救的办法。

小仲马是其父因桃色事件而破产的见证人,因此他在戏剧中极力宣扬家庭及婚姻的神圣。他所持的反女权思想和过分保守的道德观点使其后期作品的声誉在一定程度上受到损害,但他在戏剧史上的地位却是不可动摇的。小仲马最引人注目的剧本有《私生子》(1858)和《放荡的父亲》(1859)等。

卡米拉·戈蒂埃原是一个缝纫女工，因相貌酷似一个富有的老公爵死去的女儿而被他认作义女，且带到巴黎介绍给社交界，逐渐沦落为上流社会的玩物，并得艺名“茶花女”。

卡米拉渴望真正的幸福，但由于生活不节制，结果负债累累。瓦尔维勒伯爵提出如果卡米拉同意作他的情妇，他愿意替她还债。恰在此时，卡米拉认识了阿芒。

最初她对阿芒不屑一顾，但最终被他炽热的爱所打动，决定与他共度余生。二人来到乡间一起过上了快乐的日子。

但是，这种幸福转瞬即逝。阿芒的父亲闻讯赶来，请求卡米拉离开他儿子，因为他们的关系使他的家庭蒙羞受辱，就连女儿的婚姻也因此受到挫折。

万般无奈之下，卡米拉离开阿芒回到巴黎，重又过起花天酒地的生活。当阿芒再次见到卡米拉时，他当众羞辱了她。卡米拉精神上受到极大刺激，病情恶化。

从父亲那里了解到真相后，阿芒不顾一切赶到卡米拉身边。此时她已气息奄奄，阿芒倾诉了自己对她的爱并请求原谅，卡米拉死在爱人的怀抱中。

INTRODUCTION

La Dame aux Camélias has never been a novel for which persons of taste and discernment have been able to confess outright enthusiasm. When it appeared in 1848, stern judges declared its subject to be indelicate. Nowadays the blushes spring from a reluctance to admit openly that a four-hankie novel can claim to be literature or even have a serious call on our attention. By any standards, it is not a particularly good book: at most, it falls into G. K. Chesterton's category of 'good bad books'. Yet the judgement of history is clear. However embarrassed some readers have been by her, the Lady has had far more friends than enemies. Since 1848, she has never been much further away than the nearest bookstall, always in print, always available, bound or papercovered, with or without illustrations, annotated or left to speak for herself. Seventy separate editions in her published life—twenty-one since 1945—may be regarded as a sorry commentary on public taste, but countless copies sold are at least evidence of her longevity. It should not be thought, however, that it is merely the French who stand accused. The British were first off the mark with a translation in 1856, followed by the Spaniards in 1859. Since then, Marguerite Gautier has lived, loved and died to the evident satisfaction of Russians, Germans, Hungarians, Italians, the Japanese and others besides, who should all perhaps have known better.

But this is only part of the story. Dumas turned the novel, which he wrote in a month, into a play, which took him a week: Act II was dashed off one day in 1849 between lunch and tea. It was blocked at first for commercial reasons and then ran foul of the censor. It was not finally performed until February 1852 when it started its career as the greatest dramatic success of the century. It is impossible to say how many times it has been played throughout the world, but its status may be gauged by the fact that, as each generation has its Hamlet, so Eugénie Doche (the first Marguerite), Bernhardt (who took the play to London and the United States),

Duse (who toured in it throughout Europe and South America), Cécile Sorel, Ida Rubenstein, Blanche Dufrené, Marie Bell, Ludmilla Pitoëff all left their mark in the role. Edwige Feuillère played Marguerite over a thousand times between 1939 and 1952. More recently, the challenge has been taken up memorably by Loleh Bellon in Paris in the '60s and, in London in 1985, by Frances Barber.

But even this does not exhaust the list of Ladies. There have been over twenty screen adaptations, the earliest made by a Dane in 1909. Sarah Bernhardt was Marguerite on celluloid in 1913; Lubitsch directed Pola Negri in 1920; Abel Gance made the first sound version in 1934, with Yvonne Printemps. Cukor's *Camille* (1937)—which, like the first American stage version in 1856, retitled the story after the flowers worn by its heroine—was hugely successful, and for a generation the face of Garbo symbolized noble suffering and tragic self-sacrifice. In 1981, Isabelle Huppert, in Pierre Bolognini's loose rendering, was the first actress to add nudity to the role. Marcel Pagnol adapted the novel for television in 1962 for Ludmilla Tchérina, and Kate Nelligan starred in a BBC serialization in 1976 . . . Marguerite has had many faces.

And voices: Verdi attended the first performance of the play in Paris in 1852 and immediately saw its musical potential. The first production of *La Traviata*, in Venice in 1853, was a hurried affair which its composer described as a 'fiasco'. It was restaged, however, in 1854, and proved to be an immense success. Christine Nilsson sang Violetta in the first Paris production in 1856 and her successors—from Patti, Melba and Pons, to Callas, Sutherland, and Kiri Te Kanawa—include all the great divas. Since the war, there have been four notable ballet versions. And strip cartoons in newspapers. According to estate agents, she lived in as many houses in Paris as Cromwell built castles in the British Isles. Whatever view we might take of Dumas's merits as novelist and dramatist, it is clear that Marguerite Gautier has been much more than a character in a book or a play: she is a cultural phenomenon.

Part of the explanation lies in the public's eternal fascina-

tion with the private lives of great people in general, and of great sinners in particular. Marguerite was drawn from life, where she was Alphonsine Plessis, who was born at Nonant, in Normandy, on 16 January 1824. Her father was a pedlar, Marin Plessis (1790-1841), the illegitimate son of a priest and a peasant girl with a weakness for cider and men. Her mother, Marie Deshayes (1795-1830) was the daughter of Anne du Mesnil d'Argentelle, last of a noble but impoverished line, who had married a servant. Marin Plessis was a brutal man and, leaving Alphonsine and her sister Delphine (who was two years older) with an aunt, Marie Deshayes found employment as the companion of an English noblewoman. She died in Geneva when Alphonsine was six and already sufficiently difficult for her aunt to return her to her father. It is possible that Marin Plessis started offering her to men by the time she was twelve.

In 1838 she travelled to Paris, either with her father or with a band of gypsies to whom he had sold her, and lived for a time with relatives who ran a grocer's shop. For a while, shop-girl on weekdays, and dance-hall flirt on Sundays, she remained within the ranks of the *grisettes*. But she quickly caught the eye of a restaurateur who made her his mistress, and then passed through the hands of a succession of lovers. In 1840 her much publicized affair with Agénor de Guiche (who was later to be, for a brief period, Napoleon III's foreign minister) launched her on her career, and, at sixteen, she was one of the most celebrated courtesans of her day. Agénor installed her at a fashionable address and paid for piano and dancing lessons. It was now that Marie Duplessis, as she styled herself, learned to write and began to read the two hundred books which she owned at the time of her death.

She was loved by many men, and it was said that the 'lions' of the Jockey Club banded together to ensure that every day of her week was reserved for one of their number. She was given vast amounts of money which she spent recklessly. When she left Agénor she moved to 22 rue d'Antin, an even more fashionable address, and soon met Comte Édouard de Perregaux, a wealthy army officer. Of all her suitors, Perregaux appears to have been the most truly in love with her.

He took her to Germany and bought her a house at Bougival. When Marie wearied of him, he was no longer wealthy.

By 1844, Marie's protector was the eighty-year-old Comte de Stackelberg, a Russian diplomat, who, it was believed, had been struck by the uncanny resemblance she bore to his dead daughter. He set her up in style in an apartment at 11 Boulevard de la Madeleine where she was to live until her death. He paid the rent and engaged a cook, a maid and a coachman. Marie was not faithful to him—Dumas claimed that Stackelberg's interest in her was purely sexual—and she was frequently seen in the theatres and the gaming rooms where she won or lost with indifference. The 'lions' of the Jockey Club and the 'loge infernale' came to her apartment where she also received Musset, Eugène Sue and others; after her death, one newspaper called her 'the most elegant of women, having the most aristocratic taste and the most exquisite tact: she set the tone for a whole area of society'.

By general consent, Marie Duplessis was exceptionally beautiful. According to her passport, she was five feet six tall, with auburn hair, brown eyes, well-shaped nose, round chin and an oval face. Dumas, in the 1867 Preface to the play, was less prosaic: 'She was tall, very slim, with black hair and a pink and white face. Her head was small, and she had long, lustrous, Japanese eyes, very quick and alert, lips as red as cherries and the most beautiful teeth in the world.' After her death in 1847, which was widely reported, journalists spoke of her 'exquisite' and 'miraculous' beauty, and of her 'natural elegance and distinction'; she had, said one family paper, 'an indefinable but genuine air of chastity about her'. Albert Vandam, an Englishman who frequented fashionable and literary circles and talked to Marie occasionally between 1843 and her death, recalled 'her marvellously beautiful face, her matchless figure'. Like many others, he agreed that she was 'no ordinary girl'. She possessed 'a natural tact, and an instinctive refinement which no education could have enhanced. She never made grammatical mistakes, no coarse expressions ever passed her lips. Lola Montès could not make friends; Alphonsine Plessis could

not make enemies.' According to Vandam, Dr Véron, the newspaper publisher, was equally impressed: 'She is, first of all, the best dressed woman in Paris; second, she neither flaunts nor hides her vices; thirdly, she is not always talking or hinting about money; in short, she is a wonderful courtesan.' The literary critic Jules Janin also remembered 'her young and supple waist', 'the beautiful oval of her face', and 'the grace which she radiated like an indescribable fragrance'. But Janin also detected a sense of ennui in her, the result of too many pressing loves. It is a view to be treated with scepticism, for ennui was fashionable ('La France s'ennuie', Lamartine had declared). For while a great deal is known about her conduct, little is known about her soul. Her surviving letters, brief undated notes for the most part, do not speak of her soul, and are pointed and direct.

She was Dumas's mistress for eleven months, between September 1844 and August 1845. How much she loved him is difficult to say, though she was very close to him at first. After the break, however, there is nothing to suggest that she pined for him. Her continuing extravagance led her back to her lovers, while her consumption was making her only too familiar with doctors. Late in 1845, at a concert, she met Liszt who appears to have been the only man she ever genuinely loved. 'She was the most absolute incarnation of Woman who has ever existed', he wrote subsequently, and for a while they were happy. Then, inexplicably, on 21 February 1846, she married Perregaux at the Kensington Register Office. The marriage, while valid in England, was not legal in France, and the couple separated at once, Marie returning to Liszt in Paris. Whatever her reasons for marrying Perregaux, she now felt able to sign herself 'la comtesse du Plessis' and to add a coronet to her plate.

Liszt left Paris in the spring, promising to return in the autumn when he would take her with him to Constantinople. She was now increasingly ill and, in June, left to take the waters in Belgium and Germany. She maintained contact by letter with Perregaux who was now attempting to return to the army. Marie was back in Paris by mid-September, but her condition deteriorated steadily. Drs.

Davaine, Manec and Chomel saw her frequently, and she consulted Dr Kóreff, a fashionable charlatan, but their prescriptions of asses' milk, fumigations, frictions, their warnings against over-use of her voice and the recommendation that she sleep on a horse-hair mattress, made little difference. Liszt did not return and Marie dropped out of circulation. In late December, she paid her last visit to the theatre, 'the shadow of a woman', one journalist reported, sitting in her box like 'something white and diaphanous'.

Cared for by her maid, Clotilde, who tried to shield her against her creditors, she grew weaker and died on 3 February 1847 at the age of twenty-three. She did not die in poverty, however, as some newspapers suggested, nor was she quite alone, for the faithful Perregaux returned. A service was held for her at the Church of La Madeleine which attracted fashionable society and a cohort of journalists who filled their columns for days with anecdotes of her life. She was buried in a temporary grave in Montmartre cemetery and was exhumed on 16 February, at the order of Perregaux, who paid for a permanent plot for her remains. Her possessions were auctioned in her apartment between 24 and 27 February: Eugène Sue bought her prayer-book, and society ladies outbid each other for her combs and trinkets. The sale realized 89,017 francs, of which her creditors took nearly 50,000.

According to Dickens's friend John Forster, Marie 'left behind her the most exquisite furniture and the most voluptuous and sumptuous bijouterie. Dickens wished at one time to have printed the moral of this life and death of which there was great talk in Paris while we were together.' The same idea also occurred to Dumas who, however, had more pressing motives for doing so.

Dumas, younger than Marie by six months, was the illegitimate son of a famous father who, unwittingly and almost singlehandedly, made his boyhood unhappy and furnished him with that obsessiveness without which there is no literature. In 1831 Dumas père removed him from his mother, to whom he always remained attached, and sent him to a succession of pensions where taunts about his

illegitimacy made him wretched: a few months before his death in 1895, he confessed bitterly that 'ever since the age of seven I have been fighting life'. It was to these years that he owed his enduring preoccupation with the plight of illegitimate children and abandoned mothers, and his general belief that illicit love was a force for evil.

He left school having failed his examinations and was drawn into the whirling life of Dumas père, a roaring man of great appetites and legendary generosity, who took immense pleasure in initiating his son into the delights of Paris. Alexandre was tall, blond and handsome, and he took readily to what he later called, disapprovingly, the 'paganism of modern life'. It was said that Victor Hugo warned his son against associating with the dissolute Dumas fils who, in 1843, took his first mistress. He was a familiar figure in the gaming rooms, cafés and theatres of Paris, and he never paid his tailor. One day in September 1844, after visiting his father at Saint-Germain, he met up with Eugène Dejazet, the son of Mademoiselle Dejazet, of the Théâtre du Palais Royal. On reaching Paris, they dined and, for want of anything better to do, wandered into the Théâtre des Variétés. Marie Duplessis was in her usual box. Dumas must have known her by sight, but it was through Dejazet, who was acquainted with Marie's neighbour, Clémence Prat, more go-between than milliner, that they engineered an invitation to supper in the apartment at 11 Boulevard de la Madeleine.

Dumas became her lover. On the evidence of his straitened circumstances alone, it may be deduced that Marie returned his passion. She called him by his initials, and 'Adet' was granted the status of 'amant de cœur'. But since he was not rich and her needs were great, his exclusive position did not last long, and Marie returned to her regular keepers—Stackelberg, Perregaux and others besides. After eleven months of increasing suspicion and anxiety, Dumas ended the affair with a note, dated 30 August 1845, part of which survives in the letter sent by Armand in Chapter XIV.

It is difficult to say how attached to Marie he was: in October 1844, he was still trying to free himself of a mistress he had found during a stay at Marseilles the previous

summer. It is likely that Perregaux loved her more, and certain that Liszt occupied a higher place in her affections. But for a while they had been happy together. After the break, he could not have avoided seeing Marie in the small world of fashionable Paris, but there was to be no further contact between them. Wearying now of the dissolute life, of which he had never really approved, he resolved to earn enough money to pay off the 50,000 francs which he owed: his ambition, he later said, was not to see Naples and die, but to pay his debts and die. He wrote enough poems to fill a volume which, when it appeared in 1847, sold fourteen copies. He wrote a play, and began a novel. He found himself a new mistress.

In October 1846, fourteen months after the end of the affair, he travelled to Spain with his father. It was there that he learned of Marie's illness, and he wrote to her asking for forgiveness and suggesting that they might begin again. No reply to his letter is known, but Dumas did not return to Paris. Instead, he continued on his travels with his father to North Africa, apparently content to go his own way. He returned to France early in January 1847 and on 10 February received news that Marie was dead. Though he left at once for Paris, his reason for travelling was not unconnected with urgent business with his publisher. He arrived on 14 February, may have been the friend who accompanied Perregaux at the exhumation, and certainly attended either the preview of the auction or the auction itself which drew the whole of Parisian society, 'the female part of which—almost without distinction—went to look at her apartment, to appraise her jewels and dresses, etc. "They would probably like to have had them on the same terms," said a terrible cynic. The remark must have struck young Dumas, in whose hearing it was said, or who, at any rate, had it reported to him.' Vandam may have been right in going on to conclude that 'the first idea of the novel was probably suggested to him, not by his acquaintance (with Marie) but by the sensation her death caused among the Paris public'. Yet his first literary response was a rather banal elegy, dedicated to 'M.D.', written soon after the

auction, which strikes an anguished note—though whether of personal emotion or of modish lamentation for the waste of youth, it is not easy to say. 'We had quarrelled you and I: what cause?/No cause! For some suspected secret love.' He evokes her 'fevered passion' and their nights of love, and he weeps for her death. 'One man alone was there to close your eyes', and at her graveside, 'Your sometime friends were now but two.'

Exactly when, or why, Dumas resolved to make a novel out of his affair with Marie, cannot be said for certain. He needed money, the story was there to be written, the subject was controversial and Marie was notorious. But whether *La Dame aux Camélias* was a cynical piece of exploitation or a genuine need to come to terms with his grief, or, more likely, a mixture of the two, Dumas confessed that he wrote the novel quickly, in June 1847. It was published the following summer. 'It was in everyone's hands', reports Vandam, 'and the press kept whetting the curiosity of those who had not read it with personal anecdotes of the heroine.' Vandam exaggerates the impact of the novel on Parisian society which was just emerging from the 1848 Revolution, but he does reflect the commonly held view that Dumas's book was autobiographical and that it revealed the secret mysteries of a courtesan's life.

The notion that *La Dame aux Camélias* is not simply true to life but actually true clearly helped shape the vogue for the novel which began in earnest after the play was successfully staged in 1852. It even has considerable basis in fact. Gaston R*** was based on Eugène Dejazet, N*** on Perregaux, the 'Duke' on Stackelberg, G*** on Agénor de Guiche, and Prudence is a thinly veiled transposition of Clémence Prat. Marguerite is as intriguing as those who knew Marie say she was, and Armand bears the initials of Dumas himself. The meeting at the theatre and the supper party which followed, Armand's growing jealousy, even the letter he writes, all draw upon reality in the most transparent way. Marie's death, the exhumation, and the auction are similarly factual. In comparison, the changes which Dumas makes—Armand is four years older, Marie's address

is disguised, the dates of events occurring between her death and the auction are advanced by seventeen days—are minor and trifling. Few novels between Restif's *Sara* (1783), which was written as the events it chronicles unfolded, and Truman Capote's *In Cold Blood* (1965), reconstructed from official records and interviews, draw quite so brazenly on real life.

Dumas was quite clear in his own mind about the difference between life and art. Of course, he openly acknowledged Marie as his model, but once, after a memorable performance of *La Dame aux Camélias*, he confessed to his father that Armand that night had loved Marguerite more passionately than he himself had ever loved Marie. (Dumas père sympathized, and added that, for his part, he knew that D'Artagnan was the man he could never be.) Literature is not a reproduction of reality, it is reality transposed and heightened. Dumas further recalled a revival of his play in 1859 in which Clémence Prat, who was an occasional actress among her other trades, played Prudence, for whom she had unwittingly modelled, and was totally unconvincing in the role. If Dumas's novel, though rooted in fact, is not quite life, then perhaps it is art.

This is a proposition which carried more weight in 1850 than it does today. The impetus of Romanticism was spent and the seeds of a plainer Realism were only beginning to germinate. In historical terms, *La Dame aux Camélias* is a transitional novel which moves away from Romantic excess towards a more restrained presentation of social and psychological realities. Indeed, it impressed its first admirers as a remarkably sober and understated picture of contemporary manners. Modern readers, however, will be impressed rather by its sentimentality and by the melodrama which, in the exhumation scene, verges on the Gothic. Poses are struck, rhetorical flourishes subvert plain speaking, and noble sentiments of stupendous pomposity are paraded without embarrassment. Nor is it possible to venture far into the story without sensing the manipulations of which we are the victims. In spite of the claim that Marguerite will not be shown except as she was, everything is calculated to reveal

her in the best light. The Duke's fantasy and her dislike of N*** leave her singularly underemployed in her profession, and Dumas's insistence that she remains 'virginal' in the midst of vice, like his wish to turn her into a saint and martyr, will nowadays strike some readers as a piece of special pleading. Her consumption, a marvellously convenient literary disease, is used to extract our sympathy and to excuse the extravagance of her conduct. If we ever get round to wondering quite why she must have 100,000 francs a year (see Note on Money, p. 203), the question has long since been made tasteless and irrelevant. The fact that she is dead when the novel begins makes it difficult to speak ill of her, and the anecdotes involving Louise, like the behaviour of the public at the auction, remove any wish that we might have to do so. Four first-person narrators tell her story, and each voice is unctuous and persuasive. The first is the voice of our curiosity, and it tantalizes us by giving the view from the outside. Armand, through whose eyes we learn to see Marguerite, tells us part of the inside story, and it is left to Marguerite to take us to the truth. Julie Duprat reads the last rites over the 'unhappy destiny' which we have known was inevitable since Chapter I. That Dumas maintains the suspense of a story having divulged the final outcome at the outset is a considerable achievement, and it suggests that if *La Dame aux Camélias* is not art, then it is at least artful.

Dumas was clearly conscious of the need to package the story for maximum effect. His choice of title, for which he claimed sole responsibility and which has contributed considerably to the notoriety of his novel, was no happy accident. Moreover, he was aware of the basic ground rules for the kind of tale he wished to tell. In the Epilogue to *Antonine* (1849), he deduces from the examples of *Paul et Virginie*, *Werther* and *Manon Lescaut* that an 'histoire de cœur' requires young lovers and that 'death alone can poeticize their young love'. It is likely that if Marie had not died, Dumas would have killed Marguerite. He knew, too, that to succeed, a modern *Manon Lescaut* needed to be solidly anchored in contemporary reality. But his realism—

the careful chronology, the precise locations, the preoccupation with money—is offset by a general mood of hyperbole, and the effect is one of surface without depth. The background characters are vividly realized and, as they were intended to do, they start contrasts designed to give perspective to the hero and heroine. Gaston, the insensitive young man about town, N***, who needs Marguerite to complete his public image, and the Duke, who makes her part of a private fantasy, help to define, by reflection, the sincerity of Armand's love. In the same way, Prudence and Olympe reveal, by implication, how different Marguerite is from the common pattern of the callous courtesan. Yet, though they are nimbly sketched, they remain social and psychological types, uninteresting in their own right and functional in purpose. Even Armand, in spite of occasional moments of self-mockery, fails to rise above the role for which he is typecast. He is a lightweight lover, dense and petulant by turns, a man too preoccupied by his own feelings and pride ever to become truly tragic, and too self-regarding to love anyone but himself. For all his tears and bombast, telling his tale assuages his grief and he 'recovers quickly', much as Dumas himself had done. In this company, Marguerite dominates the novel just as Phèdre dominates Racine's play, for only she escapes the limitations imposed by reality. If Armand and Prudence are reported and chronicled from life, Marguerite was invented.

'Marie', said Dumas in the 1867 preface to the play, 'did not have all the moving adventures which I attribute to Marguerite Gautier, but she would have dearly liked to have them. If she sacrificed nothing to Armand, it was because Armand would not have it.' In life, Marie regularly stopped short of love. As each love died, she began afresh, like Penelope at her loom. In his novel, Dumas takes Marguerite into a 'moving adventure' in which she is not required to unpick the stitches of his imaginative embroidery. He takes her through Worldliness, Love, Renunciation, Atonement and Death, but he also leads her out of reality into fable. The story has survived not merely, as he once said, because 'it will always be replayed throughout the world wherever